



# AIDE À LA RÉDACTION ÉPICÈNE PRINCIPES & ASTUCES



CANTON DU VALAIS  
KANTON WALLIS

Office cantonal  
de l'égalité et  
de la famille



# SOMMAIRE

## 1 | INTRODUCTION

### 1.1 LE LANGAGE COMME REFLET DE LA SOCIÉTÉ

### 1.2 LE BIAIS DE LA FORME MASCULINE GÉNÉRIQUE

## 2 | AU SEIN DE L'ADMINISTRATION

### 2.1 POSTULAT ADOPTÉ PAR LE GRAND CONSEIL

### 2.2 TROIS STRATÉGIES DE RÉDACTION ÉPICÈNE

#### 2.2.1 Formulations neutres

*Noms neutres*

*Adjectifs et déterminants neutres*

*Pronoms ou expressions neutres*

#### 2.2.2 Reformulations

*Voix active*

*Forme infinitive*

*Nominalisation*

*Formes non personnalisées*

#### 2.2.3 Formes féminines et masculines

*Doublets (doubles désignations)*

## 3 | FORMES CONTRACTÉES

## 4 | NOMS DE MÉTIERS OU DE FONCTIONS

## 5 | TITRES DE CIVILITÉ

## 6 | SOURCES ONLINE

# 1 | INTRODUCTION

## 1.1 LE LANGAGE COMME REFLET DE LA SOCIÉTÉ

L'histoire de la langue française nous démontre que le vocabulaire et la grammaire sont le reflet de la situation sociale et politique, en particulier du statut des femmes et des hommes dans la société. Dès le premier texte écrit en français au IX<sup>e</sup> siècle, on cherchait à communiquer de manière inclusive en s'adressant aux femmes comme aux hommes, notamment grâce aux doublets (p.ex. les auteurs et les autrices). Ce fut le cas jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle à la suite de la Révolution française, lorsque la citoyenneté a été refusée aux femmes et que l'Académie française a fait disparaître les termes féminins du vocabulaire. A ce moment-là, la forme grammaticale masculine est devenue une valeur par défaut. Pendant plus de deux siècles, le langage a représenté la position sociale et juridique des femmes. En Suisse, le droit de vote et d'éligibilité ne fut accordé aux femmes qu'en 1971. Dix ans plus tard, l'égalité des sexes entrainait dans la Constitution fédérale. Depuis, des travaux pour la reféminisation du langage ont été menés, afin de respecter un usage conforme à la logique et à la grammaire.

En 2000, un postulat demandant qu'une formulation non sexiste soit utilisée en français dans toute l'administration fédérale a été adopté. Depuis, nombre de cantons ont introduit des directives allant dans le même sens. L'ONU a également rédigé un guide de « Rédaction inclusive, Promotion de l'égalité des sexes par le biais du langage ». L'Académie française, longtemps opposée à toute modification de la langue française, a en 2019 finalement validé la féminisation des termes professionnels, ouvrant ainsi la porte à une reféminisation du langage.

### EPICÈNE

**Ce terme a été choisi car il désigne ce qui n'est pas marqué du point de vue du sexe et peut donc être employé indifféremment au masculin et au féminin. On pourrait parler aussi de rédaction non sexiste, égalitaire ou inclusive.**

## 1.2 LE BIAIS DE LA FORME MASCULINE GÉNÉRIQUE

Le langage a un rôle-clé dans nos sociétés : il structure nos représentations du monde, forge nos valeurs et façonne nos attitudes. Dans la grammaire française, le genre masculin est utilisé comme genre universel qui englobe le féminin, genre spécifique (se référant à une femme). En tant que valeur par défaut dans le langage, le masculin crée dès lors une ambiguïté car il a deux sens possibles : un sens spécifique (se référant à un homme) et un sens générique neutre ou mixte. Dans le sens mixte, des mots masculins sont utilisés pour désigner un groupe de personnes qui inclut des femmes et des hommes.

Lorsque l'on est confronté à une forme masculine dans un texte ou un discours, son sens spécifique est interprété en priorité. Il s'agit d'un mécanisme de résonance : le sens masculin est activé de manière automatique par les fonctions cognitives. Au contraire, le sens féminin est difficilement activé, comme l'ont notamment montré les travaux du professeur Gygax<sup>1</sup>. Ce mécanisme est impossible à contrôler et à éviter par le cerveau. Le genre masculin générique est de fait réducteur et biaise automatiquement les représentations sociales du genre. Les stéréotypes de genre jouent également un rôle dans ce biais. A travers la forme masculine générique, le langage véhicule ainsi un androcentrisme, c'est-à-dire l'idée que la société tourne autour des hommes. Elle nous fait percevoir le monde à travers un prisme masculin qui donne une image erronée de la réalité. Cette utilisation du masculin implique notamment une moindre visibilité des femmes dans la société et une mauvaise représentation des métiers.

Afin de promouvoir l'égalité des genres et de permettre aux femmes et aux hommes de se sentir pareillement traités, il est nécessaire de changer les pratiques, c'est-à-dire les manières d'écrire et de parler en incluant femmes et hommes dans les textes et les discours. Le langage épicène permet de représenter de manière égale les femmes et les hommes, en démasculinisant, reféminisant et neutralisant le langage.

<sup>1</sup> Pascal Mark Gygax (PD, PhD, MSc, BSc) dirige l'équipe de Psycholinguistique et Psychologie Sociale Appliquée de l'Université de Fribourg.

## 2 | AU SEIN DE L'ADMINISTRATION CANTONALE VALAISANNE

### 2.1 POSTULAT ADOPTÉ PAR LE GRAND CONSEIL

Le 10 juin 2021, le Grand Conseil a accepté un postulat intitulé « Pour le respect du français académique », s'inquiétant de la diffusion de l'écriture inclusive, en particulier de la multiplication des marques orthographiques et syntaxiques qu'elle induit. Ce texte demandait que « tous les services de l'Etat appliquent les règles et directives de la bonne utilisation de la langue française, en soient les garants et les promeuvent en toutes circonstances, dans toutes leurs productions, et qu'ils n'en dérogent pas à des fins idéologiques ou pour tout autre dessein ».

A la suite de ce vote, le 18 août 2021, le Conseil d'Etat a mis en application cette décision. Il a demandé « pour tous les textes produits par l'administration cantonale, de ne pas pratiquer l'écriture inclusive, en particulier les marques orthographiques ou syntaxiques qui alourdissent la langue, telles que l'ajout d'un point médian, d'un tiret, d'une barre oblique ou d'un astérisque pour faire apparaître simultanément les formes féminines et masculines d'un terme utilisé dans un sens générique » et « de privilégier les formulations non sexistes, en s'orientant vers le *Guide de formulation non sexiste des textes administratifs et législatifs de la Confédération* élaboré par la Chancellerie fédérale ».

**Dès lors différentes stratégies sont possibles pour respecter l'égalité des sexes dans le langage tout en appliquant le postulat adopté par le Grand Conseil.**

## 2.2 TROIS STRATÉGIES DE RÉDACTION ÉPICÈNE

Dans la mesure où le point médian, le tiret, la barre oblique ou l'astérisque sont proscrits, trois options se présentent, permettant d'inclure les femmes et les hommes sans alourdir les textes :

- **Les formulations neutres**
- **Les reformulations**
- **Les formes féminines et masculines**

Les différentes stratégies peuvent être utilisées à volonté dans un même texte ou discours, tant que l'on fait preuve de cohérence et de créativité.

Afin d'éviter les lourdeurs souvent décriées, il est important de mettre en œuvre un langage épïcène dès la rédaction des textes. Cela permet de varier les formes et les formules utilisées afin de garantir la fluidité et la souplesse du langage. Il est en effet beaucoup plus difficile de rendre épïcène un texte déjà rédigé et le résultat est souvent moins pertinent.

### 2.2.1 Formulations neutres

Une formulation neutre privilégie l'utilisation de mots tels que noms, adjectifs, déterminants et pronoms qui désignent aussi bien les femmes que les hommes, permettant d'éviter l'utilisation du genre masculin générique. Cette stratégie permet également d'éviter les répétitions.

#### 2.2.1.1 Noms neutres

Il est possible d'utiliser des noms collectifs et épïcènes, où le genre n'apparaît pas.

##### › Noms neutres collectifs

Un nom collectif désigne une catégorie ou un groupe de personnes.

##### A privilégier

L'humanité  
La population  
La clientèle  
La direction  
La police  
Le personnel  
Le personnel administratif  
Le personnel soignant  
La main-d'œuvre  
Le corps enseignant  
Le corps étudiant  
L'électorat / Le corps électoral  
Le service informatique  
Le service de traduction  
Le service du feu  
La rédaction / L'équipe rédactionnelle  
Les secours / L'équipe de sauvetage  
Le groupe de recherche

##### A éviter

Les hommes / L'homme  
Les habitants  
Les clients  
Les directeurs  
Les policiers  
Les collaborateurs / Les employés  
Les employés de bureau  
Les soignants Les infirmiers  
Les ouvriers  
Les enseignants  
Les étudiants  
Les électeurs  
Les informaticiens  
Les traducteurs  
Les pompiers  
Les rédacteurs  
Les sauveteurs  
Les chercheurs

##### › Noms neutres épïcènes

Un nom épïcène est invariable : il s'écrit de la même manière au féminin et au masculin et peut désigner à la fois une femme et un homme. Au pluriel, son utilisation évite la répétition des déterminants. Au singulier, il est utilisé avec le déterminant féminin ou masculin, sous forme répétée.

##### Pluriel

Des enfants  
Des élèves  
Les médecins  
Les journalistes  
Les membres  
Des secrétaires  
Les scientifiques  
Les psychologues  
Des propriétaires  
Les titulaires  
Les responsables  
Les bénéficiaires  
Les partenaires

##### Singulier

Un ou une enfant  
Un ou une élève  
La ou le médecin  
La ou le journaliste  
La ou le membre  
Un ou une secrétaire  
La ou le scientifique  
La ou le psychologue  
Un ou une propriétaire  
La ou le titulaire  
La ou le responsable  
La ou le bénéficiaire  
La ou le partenaire

## › Éviter le vocable « homme »

Il est recommandé de ne pas utiliser le mot « homme » lorsque l'on désigne à la fois des femmes et des hommes, afin d'éviter les expressions ambiguës et potentiellement sexistes.

### **A privilégier**

Les êtres humains / Les personnes  
Les droits humains / Les droits  
de la personne

Les femmes et hommes d'affaires  
La classe politique / Les femmes

et les hommes politiques

### **A éviter**

Les hommes  
Les droits de l'homme

Les hommes d'affaires  
Les hommes politiques

### 2.2.1.2 Adjectifs et déterminants neutres

Il est préférable d'utiliser des adjectifs qui ont la même forme au féminin et au masculin.

### **A privilégier**

Le candidat ou la candidate apte

Une ouvrière ou un ouvrier habile

Des élèves aimables

### **A éviter**

Le candidat ou la candidate  
qualifiée

Un ouvrier ou une ouvrière  
adroite

Des élèves gentils

On privilégie aussi les déterminants indéfinis et invariables.

### **A privilégier**

Chaque membre

Quelques secrétaires /  
Plusieurs secrétaires

### **A éviter**

Chacun des membres /  
Tout membre

Certains secrétaires

### 2.2.1.3 Pronoms ou expressions neutres

Il est également conseillé d'utiliser des pronoms indéfinis et des pronoms relatifs invariables.

### **A utiliser**

On / N'importe qui

Plusieurs

Personne

Tout le monde

Quiconque

**A privilégier**

Qui

À qui

De qui

### **A éviter**

Lesquels

Auxquels

Desquels

## 2.2.2 Reformulations

La reformulation d'une phrase en modifie la structure, ce qui peut permettre d'éviter la forme masculine générique dans l'utilisation d'articles, d'adjectifs et de verbes. Il faut cependant prêter attention au changement de sens ou d'intention.

### 2.2.2.1 Voix active

#### **A privilégier**

Nous vous prions de

Nous vous convoquons à

#### **A éviter**

Vous êtes priés de

Vous êtes convoqués à

### 2.2.2.2 Forme infinitive

#### **A privilégier**

Avoir 18 ans

Nous devons faire preuve  
de prudence.

L'élève pourra changer d'école  
sans avoir à attendre.

Qui peut postuler ?

Travailler de façon indépendante

Avoir une forte motivation

#### **A éviter**

Être âgé de 18 ans

Nous devons être  
prudents.

L'élève pourra changer d'école  
sans qu'il ait à attendre.

Qui peut être candidat ?

Être indépendant

Être très motivé

### 2.2.2.3 Nominalisation

#### **A privilégier**

C'est la raison de leur présence.

#### **A éviter**

C'est la raison pour laquelle  
ils sont là.

#### 2.2.2.4 Formes non personnalisées

##### A privilégier

Une formation à la médiation  
Un poste de vice-présidence /  
Un poste à la vice-présidence  
A la satisfaction générale

##### A éviter

Une formation de médiateur  
Un poste de vice-président  
A la satisfaction de tous

### 2.2.3 Formes féminines et masculines

#### 2.2.3.1 Doublets (doubles désignations)

Dans les doublets ou doubles désignations, les formes féminines et masculines sont utilisées conjointement, séparées par «et» ou «ou». On retrouve à la fois les noms, les déterminants, les adjectifs et les pronoms féminins et masculins, ce qui permet d'éviter le masculin générique. On adopte l'ordre de présentation alphabétique, afin de ne pas créer une hiérarchisation entre les termes féminins et les termes masculins. L'accord et la reprise se font avec le terme le plus proche, ce qui est plus pertinent à l'écoute. On parle dès lors de «règle de proximité», règle fréquente en grec ancien, en latin, en ancien français et dans les langues romanes.

#### › Noms avec déterminants

Au singulier, le déterminant doit être répété ou utilisé sous forme contractée pour les deux genres.

##### A privilégier

Un traducteur ou une traductrice  
Le coordinateur ou la coordinatrice

##### A éviter

Un traducteur  
Le coordinateur

Au pluriel, les déterminants peuvent indifféremment être répétés ou non.

##### A privilégier

Des écolières ou écoliers  
Les agriculteurs ou les agricultrices  
Des citoyennes et des citoyens  
Les collaborateurs et collaboratrices

##### A éviter

Des écoliers  
Les agriculteurs  
Des citoyens  
Les collaborateurs

#### › Adjectifs

L'adjectif doit être répété pour les deux genres s'il est variable.

##### A privilégier

Les nouveaux électeurs et  
Les nouvelles électrices  
Des étudiantes travailleuses  
et des étudiants travailleurs  
Des ouvrières qualifiées  
et des ouvriers qualifiés

##### A éviter

Les nouveaux  
électeurs  
Des étudiants  
travailleurs  
Des ouvriers qualifiés

#### › Pronoms

Les pronoms féminins et masculins sont tous deux utilisés.

##### A privilégier

Tous et toutes viennent  
Celles et ceux qui partent

##### A éviter

Tous viennent  
Ceux qui partent

### 3 | FORMES CONTRACTÉES

Même si elle est bannie de l'Administration cantonale depuis 2021, l'utilisation des formes contractées mérite d'être présentée car elle permet souvent des formulations plus claires et évite la lourdeur des répétitions. En ce sens, pour tout usage hors de ladite administration, il en est expliqué ici le principe.

Grâce au recours à la typographie, on peut employer des formes contractées comme alternative aux doublets. On utilise le trait d'union [-] ou le point, de préférence médian [•], pour ne pas avoir à réécrire les noms et les adjectifs faisant leur féminin en «e», avec ou sans doublement de la consonne finale. Ils permettent ainsi d'abrégier les formes féminine et masculine en un même mot. Le point médian présente l'avantage de prendre un peu moins d'espace que le trait d'union et de ne pas diviser les mots en fin de ligne; il est cependant souvent moins pratique à sélectionner sur les claviers<sup>2</sup>.

#### A privilégier

Les employé-e-s engagé-e-s /

Les employé•e•s engagé•e•s

L'étudiant-e inscrit-e /

L'étudiant•e inscrit•e

Des professionnel-le-s diplômé-e-s /

Des professionnel•le•s diplômé•e•s

La ou le président-e élu-e /

La ou le président•e élu•e

#### A éviter

Les employés engagés

L'étudiant inscrit

Des professionnels diplômés

Le président élu

On fera attention à ne pas abuser des points médians et des tirets qui rendraient le texte illisible. Il est rappelé qu'en rédigeant tout de suite de façon épïcène, il est aisé de varier les formules et les styles afin d'éviter les lourdeurs ou les doubléments systématiques.

Enfin, on utilise les formes contractées lorsque la féminisation implique uniquement l'ajout de lettres. Quand la terminaison du mot change avec le genre, cela n'est pas possible («collaborateur» / «collaboratrice»); en effet, lorsque l'on ôte les tirets, le mot doit exister tel quel («élu-e» → «élue»).

### 4 | NOMS DE MÉTIERS OU DE FONCTIONS

Les noms de métiers, professions, fonctions et titres doivent être féminisés ou masculinisés. Il faut éviter les désignations génériques des postes au seul masculin et utiliser les formes féminines, notamment pour les professions encore à prédominance masculine, et vice-versa.

#### A privilégier

Madame la juge

Madame la cheffe de service

Madame l'ingénieure

Les mécaniciennes et mécaniciens

Les infirmières et infirmiers

Des éducateurs et éducatrices

#### A éviter

Madame le juge

Madame le chef de service

Madame l'ingénieur

Les mécaniciens

Les infirmières

Des éducatrices

Par contre, la parenthèse [(...)] et la barre oblique [/] sont à éviter. En effet, la parenthèse sert à isoler des éléments qui ne sont pas essentiels à la compréhension du texte. Quant à la barre oblique, elle est principalement employée comme signe de séparation ou d'opposition. On évite également la majuscule [E] qui n'est pas comprise partout.

<sup>2</sup> Sur Windows: appuyez la touche Alt puis successivement sur les touches 0183 du pavé numérique et relâchez la touche Alt.

Sur Mac: appuyez successivement sur les touches alt + ↑ (maj) + f. Il est possible de créer des raccourcis ou d'utiliser la table des caractères spéciaux.



## 5 | TITRES DE CIVILITÉ

Il faut recourir systématiquement à la désignation « Madame » et renoncer à celle de « Mademoiselle », devenue désuète.

### A privilégier

Madame, Monsieur

Mesdames, Messieurs

Mesdames les étudiantes

### A éviter

Madame, Mademoiselle, Monsieur

Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs

Mesdemoiselles les étudiantes

## 6 | SOURCES ONLINE

- Bureau de l'égalité entre les femmes et les hommes du Canton de Vaud. (2008). [L'égalité s'écrit. Guide de rédaction épïcène](#)
- Chancellerie de l'Etat de Vaud. (2005). [Directives et règles à usage interne de l'Etat de Vaud. Rédaction épïcène](#)
- Chancellerie fédérale. (2000). [Guide de formulation non sexiste des textes administratifs et législatifs de la Confédération](#)
- Gygax, P. (2017). [Du sexisme de la langue française et de l'importance du langage épïcène. Assises romandes de l'égalité](#), 30.11.2017
- Gygax, P. (2020). [Le masculin, une valeur par défaut qui pose problème au cerveau](#)
- Instance pour la promotion de l'égalité (2015). Haute école pédagogique du canton de Vaud. [Petit guide rédaction épïcène](#).
- HEP BEJUNE. (2018). [Guide du langage égalitaire](#)
- Moreau, T. (2001). Écrire les genres. [Guide romand d'aide à la rédaction administrative et législative épïcène](#)
- ONU Femmes. (2017). [Guide de rédaction inclusive: promotion de l'égalité des sexes par le biais du langage](#)
- Université de Genève. (2020). [Rédaction inclusive et épïcène à l'UNIGE](#)
- Université de Lausanne. (2018). [Les mots de l'égalité. Guide du langage féminisé et épïcène](#)





**Office cantonal de l'égalité et de la famille**

Av. de la Gare 33  
CP 478 | 1950 Sion  
027 606 21 20

**[ocf-egalite@admin.vs.ch](mailto:ocf-egalite@admin.vs.ch)**  
**[www.egalite-vs.ch](http://www.egalite-vs.ch)**  
**[www.egalite-famille.ch](http://www.egalite-famille.ch)**

Réalisation, 2022.